NOTE BOOK

Special note to the
university and company.
Made in Japan

Espinas

Die Thierischen Gesellschaften

eine

Vergleichend-Psychologische Untersuchung

von

Alfred Espinas

Deutsch herausgegeben

von

W. Schloesser

Autorisirte Ausgabe

Braunschweig

1879

individual

SOCIOTIC

attribute

Specion —

生活型

Oikia、生活単位

oikion 〃 specion、種

oikia oikion

genia genion

specia、それ自身からoikia、それ自身へ

distribution 空間的な

geographical

それ自身 →

synecological

process-change 時間的な

-action

historical

autoecological

→ individuality

p. 334.

昆虫ノ社会ニハ, トク=Hymenoptera ニハ↑ノ社会ガ入リテキテイナイ.

'Es sind Gesellschaften, die auf der Brutpflege beruhen, mütterliche Gesellschaften, wie wir sie genannt haben. Die Familie erreicht dadurch eine ihrer wichtigsten Phasen, ohne jedoch (woran noch viel fehlt) zu der höchsten Stufe der Vollendung sich zu erheben, welche das thätige Eingreifen des Männchens erfordert.

p. "

昆虫ノ社会ハ□家デナイ

Um so weniger verdienen sie den Namen Monarchie oder Republik, den man ihnen gegeben hat; wie schon bemerkt, bilden sie nicht einmal vollständige Familien, wie kann man sie also wissenschaftlich als Städte oder Staaten auffassen? Sie verdienen diese Bezeichnung nicht....

アルイハ

P. 335 ニハ

Wie alle Weibchen der Gesellschaften der

Hymenopteren, ist sie nicht eine Königen, sondern eine Mutter, und die Arbeiterinnen sind in Beziehung auf sie nicht Unterthanen, sondern Hülfsmütter oder Erzieherinnen (éleveuses); jede andere Benennung ist von socialen Gesichtspunkte zu verwerfen; nur die Poesie kann davon Gebrauch machen.

奴隷トイフ言葉モコノマニワナイ、

p. 361. Die Sclaven der Polyergus rufescens und Formica sanguinea sind nicht Sclaven im eigenthichen Sinne.

Espinas = オケル101ケン ノ社会

彼ノ invertebrata = スラニハ colony ヲ, モノニ社会ト考エル. コノ点ハ又方ニヨレバ101ケンデアル. 一方, vertebrata ノ性ニヨッテ101ケン, ソレモ又方ニヨレバ社会デアルト考エル.

スナワチ, 彼ノ idea ハ, ナニデモ社会ト見ルノデアルヲヨリ, ソノ社会ニ grade ガアルノミト考エル.

同書ニコノ grade ノキメ方デアルガ, ソレガコノ ケンヲヒキデモヒーツハッキリシナイ.

P. 251 ニハ … wir sind hinsichtlich der Wirbellosen stets zu dem Schlusse berechtigt, dass sowohl diejenigen, welche man Colonien, als diejenigen, welche man Individuen nennt, wahre Gesellschaften sind. Die Colonien sind ebenso Individuen, wie die für einfach gehaltenen Tiere, nur ist ihre Individualität in verschiedenem Grade zusammengesetzt.

p. 252. Man beschränkt die Individualität mit Unrecht auf die Fälle, wo dieses Zusammenwirken unter denselben Bedingungen wie in unserem eigenen Organismus stattzufinden scheint: ein Individuum ist überall da, wo eine Gruppe solidarischer Wesen existirt; aber deshalb ist auch mit Ausnahme der angeführten Beschränkung überall eine Gesellschaft, wo ein Individuum ist.

Family / 系統力ハ母性愛ヲアル

ハヒ母性愛ノモトハ十二カ

p. 429.

Sobald das Weibchen seine ihm jetzt so ähnlichen Jungen zur Welt gebracht hat, erkennt es leicht in ihnen „Fleisch von seinem Fleisch"; das Gefühl, welches es für sie hegt, ist nach unserer Meinung gemischt aus Sympathie und Mitleid; aber man kann auch eine Vorstellung vom Eigenthum nicht ausschliessen, welche die festeste Grundlage der Sympathie ist.

social organization = polygynous
family ト結ビツケル説

p.427. Indess ist bei den monogamen diese Heerde immer eine beschränkte, und sobald die Jungen erwachsen sind, löst die so gebildete Familie sich auf. Erst die Familie mit mehreren Weibchen liefert uns den einzigen Typus, der eine ausgedehnte, centralisirte, dauerhafte sociale Organisation zu schaffen vermag.

結合ノ二ツノ要因

p.440 --- Zu diesen gehören auch die beiden Triebe, ohne welche keine vollständige häusliche Gesellschaft möglich ist: die Sympathie und der doppelte Instinct der Herrschaft und der Unterordnung.

p.488=
... der Trieb, welcher die Glieder einer solchen Völkerschaft eint, die Sympathie ist, wie wir sie definirt haben, aber in zwei speciellere Triebe differenzirt: den Trieb der Unterordnung des Schwachen unter den Starken, und den Trieb der Herrschaft des Starken über den Schwachen.

p.489=
häuslichen Trieb = Gesammtorganismus / 中ノ, = Teilgruppe = ハタラク = ヲ中ニ. ト=ヲ

Völkerschaft / ≡ 21

p. 450

1) Der einzige Uebergang von der Familie zur Völkerschaft beruht nicht auf den Beziehungen des Vaters zur Mutter und dieser beiden zu den Jungen, sondern auf den Beziehungen der Jungen zu einander.

2) Auch im Ursprunge stehen Familie und Völkerschaft einander gegenüber; sie entwickeln sich in umgekehrtem Verhältnisse zu einander.

3) Das wirkliche Element der Völkerschaft ist das Individuum, und die Liebe eines Wesens zu Seinesgleichen als solchen, oder die Sympathie, ist die Quelle des Collectiv-bewusstseins.

p. 455

彼ハコヽニ Family カラ Völkerschaft ガ由来スルト云フエヲステテハイナイ.

ソレハ Family ニオケル Geschwisterliebe ヨルトシテ

p. 455

Die Zuneigung der Brüder zur einander rührt nicht her von den Banden des Blutes; diese Bande kennen die Tiere nicht. Ein Junges von einer Familie, das mit den Jungen einer anderen Familie derselben Art aufgezogen ist, wird von ihnen ohne irgend welche Beschränkung als Bruder betrachtet werden.

コヽニ一ツノ子ヲ ウマセタモノガ Brüder ガ"ト. コレハ一般スルバヨイカ. 彼ラニモ Völkerschaft カ Rラレルトスレバ — タトエバ, ウマ'ノコトン

Völkerschaft, ハニヤリ

— フレうれい, ヘタニテ ムニイカ —

p. 492. Die neuen Völkerschaften der wilden Pferde bilden sich bekanntlich in der Art, dass die jungen Hengste, welche in den schon bestehenden Völkerschaften von den alten Leithengsten nicht mehr geduldet werden, sich eine Familie gründen.

最后に目的論 = オリエテイル

p. 529 Die letzte Ursache ihrer Handlungen der Hingebung, nämlich die Erhaltung der Gruppe, der sie angehören, kennen sie zweifelsohne nicht; aber sie arbeiten trotzdem an diesem Resultat, durch Gefühle getrieben, welche gut sind, weil sie dazu führen, und die entgegengesetzten Gefühle vom Standpunkte der Gruppe verwerflich und schädlich sich würden,

Die Thierischen Gesellschaften, von A. Espinas. Deutsch von W. Schloesser. 1879.

P. 148. Espinas ノ社会観トイウモノニモ usefulness ヒ目的観ガツカマレテイル ニ匹ノ動物ガ一ツニイテモ, 別々ノ目的ヲイダイテ行動シテイルトキハ, ソコニハ社会ハナイ. 一方ガ他ヲ利用スルノデモ, 他ハ利用セラレテイルノデ, 決ソコニ zusammenwirken ガナイナラバ, ソレハ社会的ナ結ビツキデハナイ…ソレカラ parasite ト host トノ間ノ多クノ社会関係ト云ウモノハ一ツモ行カナイ, トイウ結論ガデル.

同数ノ個体ノ形ガ似テイルカラニ function ガニテイル ∴ zusammenwirken ガ成立シヤスイ. ココニ社会ト同数ノ個体ノ間ニ見ラレル可能性ガアル. ←ココデハ利用ニアイ

P. 149 異数ノ個体間ニ zusammenwirken ガ欠ケテモ, ソレハ一ツノ社会モデル ソレハ society トイウヨリモ, ナオ association デアル (ヨリ浅イ関係デアル) ソレハ zufällig ナデアル. ←社会トイウテモ 同数ノ個体ノ協合ノミニ, ソレナニテハ存在シエナイトイウヨウナモノデハナイ ←社会

P. 161 commensualism: ナトエバ アル数ノ鳥ガ サイヤリ ectoparasite ヲ ガ中ニトマッテイテ, ソノ鳥タチガ猟犬ガイタヨリナトキニハ 尿ヲシッカリ吸ウトカスルノニツイテ サイハ危険ノセマルノヲ知ッテ! 個ハナク迷ゲル, トイウヨウナ協合ニハ ツネニ parasitism ヲナガシテ 相互扶助ノデアリ zusammenwirken デ利用シアッテイル, ユエニ ココニ society ガ認メラレルカ. トイウニ ソウ云イキレナイ. コノヨウナ説明ハナオ不充分デアル.

P. 200, Espinas ハ Herbert Spencer ノ社会ハ人ノ社会ニカギルトイウ事ヲニクマシク, animal society ノ説明ハ introduction デハナクテ. Sociology ノ一ノ章ニ含ムトイウ.

P. 205. Espinas ハ ムシロ Individuum トイウモノハ Zellen マタハソレニ似タ organische Elementen ノ集マリダモノデアルカラ, Individuum ヲ Gesellschaft ノ一子ダデアリ, Sociologie ノ対象ニナルモノダトイウ.

P. 210-214. Espinas ヲ Individuum トイウコトニヒッカカッテイル

p. 475. 生存の安全がやゝ ethnische Gesellschaft ができやうとし、内外に Familiengesellschaft ができやうとし、おゝ生存が危険やうば、solitary になりなんとす

p. 476. gemeinschaftliche Leben から ≒ すなはち social organization がカマレテクル

p. 478 番号が立つ、leader になりやすし、etc.

p. 479 Klugheit が一方サディスター leader に姿勢とれる

p. 492. = 若し wild horse が其の一つの Family であった、或 Völkerschaften のごとき ケアレント ハステル

eg: ぎょ

ぶんみん ... ゲマインシャフト Gemeinschaft / ぎょそん ... 村落 / 町内会 村会 など

ぜんみん ... ゲゼルシャフト Gesellschaft = 市

Febr. 10, 1950

Dear Ernest M. Harwood Jr.

I must thank you for your kindness. I received the parcel you sent which contained 'Biological Symposia'. As it has been my earnest desire to know the progress of science, in which I myself concern, in America since 1941, I am stimulated and encouraged by the arrival of this book. After a good read, I wish to write my second book on the 'Principles of Bio-sociology'. A copy of the first book, fortunately obtained, will be soon sent you in acknowledgement of your invaluable present. But I regret you will not read it as it is written in Japanese.

Mrs. Wilma B. Fairchild, the editor of the Geographical Review, has sent me two letters of queries. She also asked me about the reprint. I have made all replies and now I am only waiting with you for the publishing of the July Journal, on which the Khingan report will at last appear.

With best wishes to you and your family,

Sincerely yours,

entropy —— counter-entropy
more random —— less random
more stable —— less stable
less organized —— more organized

しようとする意図からえがかれたものではなく、狩猟の成功をもくろむ或る呪術的精神からえがかれたものと考えられる。そしてそこにこそ、この迫眞の芸術がうまれてくるの根源力をなした精神の高まりが汲まれねがならないことを、最後に一こと、つけ加えておく。

巨石記念物と巨石墳　このように旧石器時代人は、芸術の上で、おどろくべき作品を後にのこしたが、これに対して新石器時代人は、また営造物において、まことに驚歎すべきものをとどめている。それは巨石記念物と巨石墳とよばれているものであるが、まず前者から見てゆこう。

第68図　メンヒル（フランス）

今日フランスのブルターニュ地方にゆくと、時にたいへん大きい長大な石がわけもわからずに、ただポツンと立っているとのが見かけられる。（第68図）これは、よくしらべて見ると、新石器時代人によつて立てられたものなのであるが、こういうものを「メンヒル」といつている。その最大のものになると長さは二〇・五メートルもあり、[redacted]三〇万キログラムもあるが、しかも今これがあるところには、こんな石はなく、少くとも一キロの遠方からはこんできたものと考えられるのである。

はこぶだけでも大変な上に、これを立てるのは一そうむつかしいであろう。どうしてそれをやつたのかわからないが、ともかく新石器時代人は、これだけの仕事をやつたのである。それには、すいぶん大勢の力を必要としたであろうが、当時の社会態勢が、もう人間の労働を大きく集積できるような段階にまで達していたことを使、大いに注目すべきであろう。

このような単独の石だけでなく、やはり相等大きな石が、環状にならべられている場合もあり、またそれが隊官をなして、ならんでいるところもある。前者では英國のストーン・ヘンジ（第69）図が最も大規模なと、とのつたものとして有名であり、後者の到石では、フランスのカルナック遺跡が有名で延々二キロにわたり、時に十列より十三列にわたる多数の大石がならんでいる。

第69図　ストーンヘンヂ（英國）

さて、これらは十でて何らかの宗教的意味をもつて作られたものにちがいなく、ストーン・ヘンジなどは太陽崇拝の遺跡だともいわれるが、まだそうした意味を十分明確にすることはできない。ところが、これらと同じく巨石でできかれているが、